

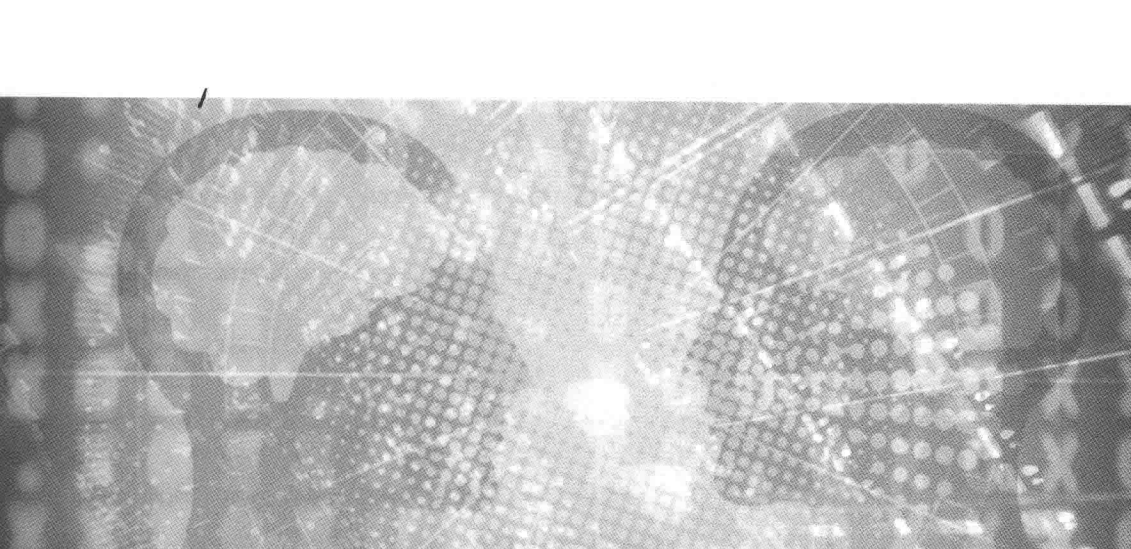


数字化时代语言学习的 认知机制研究

霍云贞◎著

A STUDY ON THE COGNITIVE MECHANISM
OF LANGUAGE LEARNING
IN THE DIGITAL AGE

中国社会科学出版社



数字化时代语言学习的 认知机制研究

霍云贞◎著

A STUDY ON THE COGNITIVE MECHANISM
OF LANGUAGE LEARNING
IN THE DIGITAL AGE

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

数字化时代语言学习的认知机制研究 / 霍云贞著. —北京:
中国社会科学出版社, 2018. 4
ISBN 978-7-5203-2714-5

I. ①数… II. ①霍… III. ①语言学习-认知科学-研究
IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 127900 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
特约编辑 乔继堂
责任校对 郝阳洋
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 [http: //www. csspw. cn](http://www.csspw.cn)
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2018 年 4 月第 1 版
印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 15. 5
插 页 2
字 数 256 千字
定 价 75. 00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

序 言

初识霍云贞老师是在四年前，她想让我做她申请同等学力博士的导师。她比我年长，在这个年龄还有如此的学习热情，放弃悠闲的生活来心理所求学，令我敬佩。于是她就成了我们课题组的一员，我们组的老师和同学都称她“霍老师”。她很努力，兼顾工作和学习，奔波于北京和德州之间。但毕竟之前没有接受过心理学的专业训练，在求学的道路上也遇到了较大的困难。她并未气馁，只要时间允许，就坚持参加课题组会，并积极与组里的老师同学沟通交流。特别令我感动的是，在我与她每一次的交流和讨论时她都特别认真，拿着笔记本把讨论的内容记下来，甚至要求手机录音。就这样，认知心理学的研究和语言教学的问题在她内心聚焦，有一天她告诉我，二者碰撞出火花来了，她想以认知心理学的视角研究她所从事的大学英语教学，并申请了教育部的课题。我为她找到研究方向而高兴。更令人感到高兴的是，几个月后她发来邮件说课题申报成功了！

课题申报成功的喜悦很快过去，研究的压力和焦虑一度成为她生活的重负。在每月一次的工作与学习总结里，能看到她在教学、科研和生活中的忙碌与纠结。好在随着研究方案的细化与问卷调查和访谈等研究的开展，她的研究工作正式启动了。霍老师全身心投入该课题的研究。她花费几年的时间追踪她两个侄子和几个华裔孩子的二语学习。她的这种“钻劲儿”是做科研中令人敬佩的品质。在这本书中可以看到她研究的特点。她从事了多年的语言教学，她对外语教学中存在的一些痼疾有比较深刻的认识，对视听化教材的滥用可能造成的隐患提出意见建议；她尝试找出外语教学的费时低效的症结所在，对“浅阅读”可能影响思维模式也做了很有意思的实验，并且获得了一些很有价值的发现。

例如，对书中描述的《洛丽塔》的阅读和观影实验，我们课题组的老师和同学们都印象深刻。那是霍老师在苦思冥想多日之后突然获得的

“灵感”。在进行了观影和阅读的实验后，她发现，“喜欢观影抗拒阅读”的学生书写字迹潦草，描述事物用词单一，对小说的人物认识浮于表面；而“喜欢阅读的学生”则字迹更加工整，用词更加丰富准确，对小说中人物的内心世界和性格特质的认识也更加深刻。她在课题组汇报她的研究发现时，我们都很感兴趣，认为这一研究发现对改进语言教学提供了有益的启示。

严格来说，我所从事的认知心理学研究和霍老师所从事的语言教学研究是两个不同的领域，对她书中关于语言教学的观点，我未做过深入的研究，不便评说，但是觉得耳目一新。她认真努力做研究，踏踏实实干工作的点点滴滴着实让我感动。看到她沉甸甸的书稿，我为她的进步和取得的成果而高兴。希望霍老师在今后的工作和生活中能更加充实快乐，在语言教学和科研中更多地融入认知心理学的研究成果，为语言教学和认知心理学研究进一步搞好“嫁接”，结出更丰硕的成果。

付秋芳

2018年4月18日于北京

前言

图与文，是谁让我走入童话？

在我八九岁的时候，爸爸买回来《安徒生童话选》和《格林童话选》。星期六的晚上，爸爸把弟弟抱在怀里，我和妹妹趴在炕沿上听爸爸念童话书。这是多么幸福又有益的体验啊！“在应该听到童话的年龄里”，我认识了白雪公主、丑小鸭，我记住了莴苣姑娘和小锡兵，我能想象出拇指姑娘躺在荷叶上的精致和娇媚，旁边的青蛙王子是那么羞怯又无助。我说的“认识”是“通过耳朵听，把听到的信息加上自己的想象，幻化成了一幅幅画面”。我还不认字，就是听爸爸读书，故事里的人就活在我的生活里了。所有的这些小精灵，都混合在一起，分不清是哪个故事里的人物，就这么神出鬼没地和我生活在一起。

我要特别叙述童年里关于童话的记忆，是因为这个话题和我现在的研究联系在了一起。

一 什么时候是“应该接触童话的年龄”？

与我的丈夫相比，我是幸运的。当我和《格林童话》与《安徒生童话》里的仙女们度过童年的时候，我的丈夫还不知道世界上竟然有“童话故事”。在20年后，当我给儿子讲《白雪公主》的时候，我心里的童话又活了，我和儿子一起“上天入地”地表演给他看，丈夫还是冷静又茫然。因为他听说“白雪公主”的时候已经长大成人了，“那不是真的，哪里有什么白雪公主？！是编来糊弄小孩子的”。他的世界已经无法融入童话，这是真正的悲哀；而我的心中，曾经“活”过的白雪公主和他的不一样。我曾经想过一个最温馨浪漫的画面，小小的我拿着这两本童话书，遇到了小小的他，两个小孩子一起进入童话的世界，这是不是一个童话？

错过了“童话”竟然耽误了他的想象力？！是这样吗？他本是一个极具才情、情感丰富又细腻的人，如果在“培养想象力的关键期”，能遇到

了安徒生和格林，他会是什么样呢？

二 应该怎样呈现童话？文字还是绘本？

那时的故事书没有多少插图，大段大段的文字，偶尔在中间或文末出现一个简单的场景——一片树林，一座小木屋，就这么寥寥几笔的勾勒，黑乎乎的粗糙的简单版画，就成为一个重要的“节点”“亮点”，就像一个火花儿一下子点燃了满脑子听来的文字。心中的各色圣灵都在这片小树林里活跃起来，而这片树林就在我家屋后的林场，插图中的小木屋就是林场护林员的小屋子。童话和我的真实世界完全融合在一起了，我造出了自己的童话世界。图 0-1 就是较早版本的《安徒生童话》里的插图。大段的文字由爸爸娓娓道来，在我的心中堆积，但等到这些插图一出现，那些在心中集聚起来的“素材”一下子清晰了。



“你们看那只新来的天鹅！”别的孩子们也兴高采烈地叫起来，“是的，又来了一只新的天鹅！”于是他们拍着手，跳起午来，向他们的爸爸和妈妈跑去。他们把更多的面包和糕饼向水里抛去，同时大家都说：“这新来的一只最美！那么年轻，那么好看！”那些老天鹅不禁在他面前低下头来。

他感到非常难为情。他把头藏到翅膀里面，不知怎么办才好。他感到太幸福了，但他一点也不骄傲，因为一颗好的心是永远不会骄傲的。他想起他曾经怎样被人迫害和讥笑过；而现在他却听到大家说他是美丽的鸟中最美丽的一只。紫丁香在他面前把枝条一直垂到水里。太阳照得很温暖，很愉快。

• 212 •

打火匣

公路上有一个兵在开步走——一，二！一，二！他背上背着一个行军袋，腰间挂着一把长剑，因为他参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰到一个老婆婆，她是一个非常可怜的人物，她的下嘴唇



碰到他的脸上。她说：“晚安，兵士！你的长剑真好，你的行军袋真大，你真是一个道地的兵士！现在你

• 22 •

图 0-1 较早版本《安徒生童话》里的插图

如果我最早接触到的是绘本——小画书（那时候没有现在的各种漂亮印刷），我还会这样构建我心中的童话王国吗？那么，应该给多大的孩子开始看绘本？给多大的孩子讲故事？看绘本和“听故事”在孩子心中意义是一样的吗？对孩子的思维和想象力的影响是一样吗？

这些问题一直困扰着我。

关于《皇帝的新装》我们可以从网上收集到很多图片（如图 0-2），这些图片差异性很大，都是赤裸的皇帝游行的场面，却表现出完全不同的

风格,皇帝的形象也有很大的区别。这就是“一千个人心中有一千个不同的哈姆雷特”吧。

“你有什么新衣服?”

“他确实没有穿什么衣服!”皇后说,“他确实没有穿什么衣服!”皇后说,“他确实没有穿什么衣服!”



们所说的话是真的,不过他心里却这样想:“我必须把这游行大典举行完毕。”因此他摆出一付无动衷的神气,继续向前走。他听不见他们跟在他后面走,手中还拿着一叠并不存在的东西。



图 0-2 《皇帝的新装》的各种图片

三 图与文的对话,早期安徒生童话插图的启示

作为插图的图像对文本始终存在或多或少的依附关系,插图中的视觉形象、形式、品位与自由诠释源于读者个人的生活经历。^①早期的童话版本里面的插图很少也很简单,但很贴近作者的意图,似乎是实景白描。但渐渐地插图印刷越来越华丽,文本的本意不再重要,重要的是视觉效果,不管图像所诠释的是不是文本中的关键性情节,创作者更关心插图自身的和谐与优美,而不是图对文的依附关系。^②

① [美] W. J. T. 米歇尔:《图像理论》,陈永国、胡文征译,北京大学出版社 2006 年版,第 72 页。

② 余凤高:《插图的文化史》,新星出版社 2005 年版,第 155—157 页。

安徒生的童话中关于中国的描述引人深思,从文学性的描述来看,安徒生比较准确地刻画了他笔下中国角色的性格。在他的文本中,没有出现关于“老中国人”“中国皇帝”或其他中国人的整体外形、相貌细节的细致确切的描述,也没有关于中式老客厅、中国宫廷或花园的空间结构性描述,而在插图中,这些内容都是具体而生动的。从文本转变到“专门为它而绘的图像”,一些东西可能丢失了,另一些则衍生出来。^①

图像,无论是童话书的插图、艺术史上的巨作,还是文本,无论是诗人写作的童话故事还是作为整体存在的历史文本,都存在某种“历史风格所统一的文本与形象的结构同源性”。插图,作为专门为某个具体文本而创作的图像,具有其在艺术史中独立的地位,对指定文本看似自由实则带有倾向性的理解和诠释。

作为插图的图像对文本始终存在或多或少的依附关系,而涉及中国或中国人题材的安徒生童话文本,却从情节到主题都是当时西方人观念中的中国,而不是那个时候真正的中国,甚至说没有什么关联。写这些童话的安徒生和给这些童话画插图的大部分画家,他们都没有亲自到过中国,是否深入研究过中国的文化状况也未可知。他们对“中国”这一词汇的所有理解、想象和感情,都是通过各种二手资料,其中的“二手资料”属于之前时代遗留给他们的潜在记忆,所以所做插图有“荒谬”之感。^②

Thomas Vilhelm Pedersen (1820—1859) 是第一位为安徒生童话绘制插图的人,他是丹麦人,海军指挥官。1849年,随着安徒生声名鹊起,五卷的插图本安徒生童话首次出版, Pedersen 总共绘制了 125 幅木刻版画。Pedersen 的安徒生插图,属于图绘文本的经典范例。

插图中的视觉形象是图画作家以自己喜爱理解认可的形式,以自己的品位为基调,对图书进行的自由诠释。而读者对图画的理解也同样是带着个人认知图式的“个性化解读”。但是,图像相比文本,对人们思维与感受方式和记忆具有更加强大的影响,所以,插图对读者起到了“引领”或“误导”的作用。心理学上有一个著名的“图优效应”^③, “one picture

① 《安徒生童话绘本原画集》,青林国际出版股份有限公司 2002 年版,第 42 页。

② [丹麦] 詹斯·安徒生:《安徒生传》,陈雪松等译,九州出版社 2005 年版,第 63 页。

③ 图优效应,1973 年,美国认知心理学家斯坦丁做了一个关于记忆的实验。结果发现,被试平均记住的生动图片为 880 张,普通图片为 770 张,单词为 615 个。这说明,图片比起单词来更容易记,而情节生动的图片就更容易记忆。

is more than a thousand of words”，是说人们对图形的记忆能力非常强，远远超过文字。“一眼看到的图片成为这一页文字的‘窗户’读者会不由自主地‘从这扇窗子望出去’”，那么看文章的角度在某些方面就“跟随了”插图；插图或者是“导火索”，就像 trigger 和 fire，成为点燃读者想象力的火花。文本中的视觉形象作为潜在的记忆有着巨大的力量。而插图，毫无疑问是文本的“二手资料”，是插图作者对文本理解的再现。

装饰艺术运动产生于 20 世纪二三十年代，主张从传统艺术和设计中汲取创作元素，此时的礼品书的插图过度追求美感，在图书中插图天马行空，常常图文不符。文本的本意不再重要，重要的是视觉效果。Harry Clarke (1889—1931) 开启了“礼品书的黄金时代”，Clarke 创作的《安徒生童话》插图风格烦琐，装饰极其复杂，用色鲜艳丰富，具有突出画面平面感和装饰感的东方情调，为了符合他们身上款式离奇的花哨服饰和矫揉造作的动态姿势，插图中的人物形象放弃了一部分个性和情感。^① 而 Tenniel 的《爱丽丝漫游奇境》插图，不但在截取情节上从各方面都遵循原书作者的思想，而且在他所画的 42 幅插图里，有 24 幅是作者原话的重复。他的插图成为世界图书插图的成功典范。^②

所以，普适的观点是插图应该“依附于文本”，不是为了装饰，而是最大限度地“忠实于原著”。

四 二手资料是想象的最佳源泉还是误导读者的黑手？

安徒生热爱剪纸，他会即兴剪纸“东方的宫殿”，这种宫殿有宣礼塔，有台阶，还有可以开关的门窗。安徒生没有到过中国，这种宫殿完全是安徒生糅合了各种宫殿造型后自创出来的。它既是一个集合，也是高度的简化；这些剪纸宫殿是“四不像”，它不是中国建筑也不是欧洲的风格，它保留了各种特色鲜明的细节，是安徒生的神奇想象，产生于掺杂了曲解、遗忘和任意添加的二手资料。

1868 年，在安徒生制作的一本拼贴画册里，关于“中国”的一页四周贴满了欧洲人想象中的中国人、花和鸟、小房子和小亭子等，安徒生写了三行小诗：“中国人吃的是玫瑰糖浆，擦嘴用的是绫罗绸缎，半座房子

① 林桦编著：《安徒生剪影》，生活·读书·新知三联书店 2005 年版，第 55 页。

② 同上书，第 182—183 页。

镀得金光闪闪。”他对 100 多年前中国的描述会让多少中国人觉得不可思议，大跌眼镜！

2005 年是安徒生 200 周年诞辰，世界各地都举办了一些纪念活动，特别是在他最受欢迎的中国。很多作家都撰写文字叙述安徒生童话对自己童年的影响。安徒生童话历代翻译版本更迭，最早将安徒生童话带给我国读者的是文学家刘半农，他在 1914 年翻译了一篇《皇帝的新衣》，译名为《洋迷小影》；最早以“全集”的形式将安徒生童话介绍给广大读者的是徐培仁的译著，他翻译的《安徒生童话全集》共三卷，全书有 21 篇童话，于 1930 年 9 月、1931 年 7 月、1931 年 10 月出版，1932 年再版；1939 年张家凤和 1942 年黄风翻译的《安徒生童话》全集也是当年的流行版本；众所周知也是读者量最大的版本，是 1957 年新文艺出版社出版的叶君健从丹麦文翻译过来的《安徒生童话全集》，1978 年再版。

中国当代艺术家刘野创作了《雪中的安徒生》（图 0-3），一幅肖像画（仿 Albert Küchler 1874 年的同名作品），现藏于纽约 Sperone Westwater Gallery。^① 刘野说，安徒生童话将他带回到他的“童年世界中，一个黑暗而危险的秘密”面前，他这一代的中国人，包括我，小时候都读过汉语译本的安徒生童话。这里提到两项二手资料：汉语译本的安徒生童话和 Albert Küchler（1803—1886）所作安徒生肖像的印刷品。刘野的创作也是依据了这些“二手资料”。二手资料真的可以成为一种理想的想象源泉



图 0-3 肖像画《雪中的安徒生》

^① 参见 <http://www.paulpincus.com/2008/06/favourite-artist-23.html>。

吗？它可以提供奇妙的时空错位、经验错位和充分的误读空间，或许有很多无可取代的艺术想象，都只能产生于这个基础之上。那么，“一手资料”的原著和“二手资料”的译本相比，对于启迪不同年龄段的学习者，实际具有什么优势呢？

目 录

第一章 视听化教材在语言教学中的应用	(1)
第一节 视听化教材的应用现状及使用误区	(1)
一 视听化教材使用误区	(2)
二 视听化教材使用现状的调查发现	(3)
第二节 视听化教材对语言教学的影响与研究	(4)
一 多媒体学习对语言教学的影响	(4)
二 已有研究中存在的问题与不足	(6)
三 本课题的研究方案	(7)
四 研究内容简介	(7)
五 课题的研究方法和思路	(10)
第二章 语言是怎样学会的	(13)
第一节 “听”与“说”——“哑巴英语”和“瞎子汉语”	(13)
一 语言背景	(14)
二 实验对话	(15)
三 “听”决定了“说”	(17)
第二节 自由地“译来译去”	(19)
一 Thomas 的汉语瓶颈	(19)
二 对照 Thomas 的父母	(20)
三 “语言学习的关键期”存在吗	(21)
四 第二语言学习的生理机制	(24)
五 语言符号与英语思维	(26)
六 双语对大脑的影响	(28)
七 语言的切换与身份认同	(29)
第三节 Stanley 语言学习的故事	(31)
一 Stanley 的学前阶段	(31)

二 语言是怎样学会的?——教材教法	(33)
三 语境中学习词汇——故事阅读	(35)
四 语音记忆源于重复——成串的语音	(37)
五 自然拼读法	(37)
六 阅读的关注点是思维	(40)
七 多通道加工信息——像学母语一样学外语的方法 TPR	(40)
八 音—图结合的外语思维训练	(43)
第四节 跟妈妈学说话	(44)
一 广播、电视、妈妈	(44)
二 有效输入与输出	(45)
三 英语是外语, 不是二语	(46)
四 如何维持外语环境	(47)
五 语言学习中的序列法和生成法	(48)
六 语言的浸没与启动	(50)
第三章 语言学习的教材和教法	(52)
第一节 诵读识字教学模式	(52)
一 小学语文识字教学	(53)
二 诵读识字教学方法	(55)
第二节 汉语识字启示英语词汇教学	(57)
一 教材——主题图片让词汇学习鲜活真实	(58)
二 教法——思维导图在语言学习中的应用	(60)
第三节 教师与教学范式	(65)
一 教师信念决定教学范式	(65)
二 教学范式的变革	(67)
三 造成“哑巴英语”的根源	(68)
四 测评与教学	(69)
五 一本小书反映出学习理念	(70)
六 以图示意	(71)
七 图式释义	(73)
八 视觉语法	(74)
九 多通道释义加工	(76)
十 教学方法的演变	(77)

第四节 经典歌曲赏析——英语学习的有效方法	(78)
一 歌曲是文化的载体	(78)
二 丰富文化生活, 陶冶学生情操	(79)
三 歌曲赏析的实践意义	(80)
四 英语教学中的具体应用	(80)
五 课程的调查及发现	(80)
第五节 记忆的生存加工优势和情境教学	(81)
一 生存加工是独特、神秘、强大的记忆编码程序	(82)
二 一次成功的教学实践	(83)
三 追踪回访的发现	(84)
四 对教学的启发和应用	(85)
五 深度学习的金字塔理论	(85)
六 生存加工的编码程序	(87)
第四章 听书 or 读书? 读图 or 读文?	(89)
第一节 为什么听书?“听”与“看”的博弈	(89)
一 听书是怎样的体验?	(90)
二 听什么样的书?	(90)
三 广播剧比广播阅读容易听, 为什么?	(91)
四 如何听书?	(92)
第二节 “听书”还是“看书”	(96)
一 听书的节奏	(96)
二 “听书”时可以“一心二用”?	(97)
三 具有“宜听性”的畅销书	(98)
四 关于“听书”的调查	(99)
五 语速的“快”与“慢”	(100)
六 小结	(101)
第三节 “听书”与“看书”的测试	(101)
一 选择材料的原则	(102)
二 测试过程	(102)
三 数据收集和分析	(102)
四 测试结果分析	(104)
五 反思	(105)

六 教学建议	(108)
第四节 从“听书”到“读图”——新的科技症	(108)
一 多“官”齐下方成活	(108)
二 惯性浅阅读的实验研究	(110)
三 深度阅读与心流体验	(112)
四 拒绝低幼娱乐,保持清醒思考	(116)
五 深度阅读的品质及培养	(117)
六 听书、数字阅读与传统阅读	(118)
第五章 关于《洛丽塔》的阅读实验	(121)
第一节 实验材料的选择	(121)
一 作者简介	(122)
二 纳博科夫的阅读观	(123)
三 纳博科夫的读者观	(124)
四 小说简介	(129)
五 小说中译本对比	(129)
六 电影的对比	(134)
第二节 实验的实施过程	(137)
一 实验材料	(137)
二 实验实施过程	(137)
三 初选被试	(137)
四 问题设计	(138)
五 实验基本情况对比	(140)
六 回看与否	(141)
七 深度访谈	(143)
八 有声思维很有料	(145)
第三节 实验分析及发现	(148)
第四节 研究的初步结论	(153)
一 信息加工模式与思维想象	(153)
二 信息量与阅读模式	(154)
三 阅读模式对写作的影响	(156)
第五节 对教学启示与建议	(157)
一 应对碎片化阅读	(157)

二 阅读文学与审美	(157)
三 思维训练的神经机制	(158)
四 如何把握问题的设置	(158)
五 教学中要防止“阅读浅层化”	(159)
六 小结	(160)
第六章 关于《汤姆·索亚历险记》的阅读实验	(161)
第一节 专业对话张珊珊老师	(161)
一 选取《汤姆·索亚历险记》作为实验材料的原因	(164)
二 小说内容简介	(164)
三 小说的宜读性与深刻性	(165)
四 轻松有趣, 内涵丰富	(166)
五 对话马克·吐温	(166)
六 儿童文学的翻译	(167)
第三节 文本、电影及音频赏析	(167)
一 从文本欣赏看语言风格和人物个性刻画	(167)
二 电影对比	(170)
三 听书与读书的实验	(173)
第三节 实验的设计及实施	(174)
一 大学生组	(174)
二 小学高年级读文与观影的实验设计	(176)
三 平原四中实验	(179)
第四节 小学和初中读文组实验数据分析及发现	(181)
一 小学组——我们喜欢真人	(181)
二 初中组——男女搭配, 干活不累?	(182)
三 小学组少部分被试关注到的细节	(184)
四 小学和初中阅读文本的被试选择最具概括性的图片	(185)
五 小学和初中被试的选择都表现出不仅关注色彩, 更关注内容	(187)
六 分析归纳被试的描述发现选择的规律性	(189)
第五节 小学和初中读文组与观影组的差异性对比	(189)
一 理由阐释详略有别	(189)
二 小学、中学、大学的差别	(191)